

## MESES DE LA SEMAINE

Samedi 19h00 Abbé Jean-Claude ETCHEBERRY - Fam.LAZCANO Garatenia  
Dimanche 10h30 Jean COUCHIES - Marie URCELAYETA - Gilles MONTEGUEDET  
20 octobre Fam.ARRUEBARRENA-TRECU - ACTION DE GRÂCE  
Samedi 19h00 Michel GARBISU - Martta et Mattin OLAIZOLA - Fam.ZOZAYA Beñat baita  
Dimanche 10h30 Marie-Louise ANDIAZABAL (Huit.) - Mattin HARISCAIN (Huit.)  
27 octobre



## CALENDRIER DE LA SEMAINE

**Dimanche 20 octobre** : 29<sup>ème</sup> dimanche du temps ordinaire

**Du mardi 22 vendredi 25 octobre** : 8h30 Messe  
Le mercredi messe à la chapelle d'Olhette

**Mardi 22 octobre** : Saint Jean Paul II, pape.

**Dimanche 27 octobre** : 30<sup>ème</sup> dimanche ordinaire

**NOS JOIES** : Bapème : Luma OTHONDO-ARAMBURU  
**NOS PEINES** : nous avons célébré les obsèques de Marie-Louise ANDIAZABAL et Mattin HARISCAIN

## Le Jardinier et l'éducation

Il y avait dans un monastère un jardin merveilleux qui produisait à chaque saison des fleurs plus belles les unes que les autres. Le moine sacristain pouvait chaque semaine embellir l'église avec des bouquets magnifiques. Tous les frères félicitaient le sacristain, mais le père Abbé disait toujours qu'il préférerait les fleurs dans le jardin. Là, émerveillé, il louait Dieu qui nous donne ces plantes extraordinaires. Un jour, où il était plus inspiré il parla à

toute la communauté et, à la manière de Saint François d'Assise il composa une hymne. Tout le monde félicita le Père Abbé, sauf un. Il marmonnait et boudait dans son coin. Un frère, s'étant rendu compte, lui parla : « Comment ça, frère ! Vous ne voulez pas louer Dieu pour ces fleurs comme l'a fait le Père Abbé ? » Le frère jardinier lui répondit : « Oui, bien sûr ! Mais j'aimerais aussi que vous vous rappeliez à quoi ressemblait ce jardin lorsque Dieu était le seul à s'en occuper ! »

Il en va ainsi de l'éducation. Le verbe « Eduquer » vient du latin avec un double signification. « élever, nourrir », mais aussi « faire sortir, emmener ». Pour que chaque enfant puisse devenir une « belle plante » il faut mettre de l'engrais, arroser, enlever les mauvaises herbes, combattre les parasites, etc. On ne peut pas se contenter de laisser grandir les enfants comme des plantes sauvages, où c'est toujours la loi du plus fort qui l'emporte.

Les parents sont ces premiers jardiniers à que les nouvelles plantes sont confiées. Elever et emmener chacun à devenir une belle plante, voilà votre belle mission. (à suivre)

**QUÊTE IMPÉRÉE** : Ce dimanche 20 octobre quête pontificale au profit de la mission OPM (Œuvres Pontificales Missionnaires)

**CONFESSIONS** : Tous les samedis et dimanches 1 heure avant la messe. Vous pouvez aussi appeler le prêtre au 06 87 00 72 61

**PERMANENCES** : Le secrétariat du presbytère d'Urrugne est ouvert tous les mardis et samedis de 10h à 12h. Tél. 09 51 58 87 52 ou 06 74 26 80 09 e-mail : paroisse.urrugne@gmail.com



## PAROISSE ST-PIERRE DE L'OcéAN

### RELAIS PAROISSIAL DE ST-VINCENT URRUGNE URRUÑA

### VINGT-NEUVIÈME DIMANCHE B

20 octobre 2024

## RASSEMBLÉS

### AU COEUR DE CE MONDE

**Au cœur de ce monde, le souffle de l'Esprit  
Fait retentir le cri de la Bonne Nouvelle !  
Au cœur de ce monde, le souffle de l'Esprit  
Met à l'œuvre aujourd'hui des énergies nouvelles.**

Voyez ! les pauvres sont heureux :  
Ils sont premiers dans le Royaume !  
Voyez ! les artisans de Paix :  
Ils démolissent leurs frontières !  
Voyez ! les hommes au cœur pur :  
Ils trouvent Dieu en toute chose !

Voyez ! les affamés de Dieu :  
Ils font régner toute justice !  
Voyez ! les amoureux de Dieu :  
Ils sont amis de tous les hommes !  
Voyez ! ceux qui ont foi en Dieu :  
Ils font que dansent les montagnes !

### BIHOTZ ETA GOGOZ BAT

*Les premiers chrétiens n'étaient qu'un seul cœur*  
Bihotz eta gogoz bat lehen fededunak,  
Ogiaren hausteko biltzen ziren denak,  
Bere mahainerat gaur deitzen gaitu Jaunak,  
Piztu gaitzan Ogiak eta Berri Onak.

**Elgarrekin bizirat igan araz gaitzan,  
Kristo baitan denak bat  
Gauden kantuz mezan.**

*Ils proclamaient la Bonne Nouvelle de Jésus*  
Kristoz mintzo zabiltzan indar handirekin,  
Haren baitan gizonak nahiz anai egin.  
Fede beraz beterik goazen orai berdin,  
Jainko semen bakea zabalduz joan dadin.

**celui qui veut devenir grand  
sera votre serviteur**

### GLOIRE À DIEU

**Aintza zeruan, aintza zeruan, aintza zeruan Jaunari  
Eta bakea eta bakea lurrean gizoneri (bis)**

Aintza zeruetan Jaungoikoari  
Eta bakea lurrean haren gogoko gizoneri.  
Hain handi eta eder zaitugulakotz,  
gora zu, benedikatua zu.  
Gorespen zuri, ahuspez agur, eskerrak zuri.  
Jainko Jauna, zeruko errege,  
Jaungoiko Aita, guziahalduna.

Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo ;  
Jainko Jauna, Jainkoaren bildots, Aitaren Seme.  
Zuk kentzen duzu munduko bekatua : urrikal Jauna.  
Zuk kentzen duzu munduko bekatua : entzun gure deia.  
Aitaren eskuin-aldean jarririk zaude zu : urrikal Jauna.  
Zuk bakarrik saindua, zu bakarrik Jauna,  
Zu bakarrik goi-goikoa, Jesu Kristo.

Izpiritu Sainduarekin, Jainko Aitaren argitan. Amen.



## DIEU NOUS PARLE

### Lecture du livre d'Isaïe (53, 10 - 11)

**B**ROYÉ par la souffrance, le Serviteur a plu au Seigneur. S'il remet sa vie en sacrifice de réparation, il verra une descendance, il prolongera ses jours : par lui, ce qui plaît au Seigneur réussira. Par suite de ses tourments, il verra la lumière, la connaissance le comblera. Le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes, il se chargera de leurs fautes.

### SALMOA 32 (33)

Gure gainerat, ager, Jauna,  
Zure betiko bihotz ona.



### PSAUME 32 (33)

Que ton amour, Seigneur, soit sur nous,  
Comme notre espoir est en Toi.

### Lecture de la lettre aux Hébreux (4, 14-16)

**F**RÈRES, en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a traversé les cieus ; tenons donc ferme l'affirmation de notre foi. En effet, nous n'avons pas un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses, mais un grand prêtre éprouvé en toutes choses, à notre ressemblance, excepté le péché. Avançons-nous donc avec assurance vers le Trône de la grâce, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours.



### Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (10, 35-45)

**E**N CE TEMPS-LÀ, Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent : « Maître, ce que nous allons te demander, nous voudrions que tu le fasses pour nous. » Il leur dit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? » Ils lui répondirent : « Donne-nous de siéger, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ta gloire. » Jésus leur dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, être baptisés du baptême dans lequel je vais être plongé ? » Ils lui dirent : « Nous le pouvons. » Jésus leur dit : « La coupe que je vais boire, vous la boirez ; et vous serez baptisés du baptême dans lequel je vais être plongé. Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder ; il y a ceux pour qui cela est préparé. »

Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. Jésus les appela et leur dit : « Vous le savez : ceux que l'on regarde comme chefs des nations les commandent en maîtres ; les grands leur font sentir leur pouvoir. Parmi vous, il ne doit pas en être ainsi. Celui qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur. Celui qui veut être parmi vous le premier sera l'esclave de tous : car le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie en rançon pour la multitude. »

**Sinesten dut**, Jainko Aita botere guzia duena baitan, zeruaren eta lurraren kreatzailean.

Eta Jesu Kristo haren seme bakar, gure Jauna baitan ; zoin kontzebitu baitzen Izpiritu Sainduaren bertutez, sortu zen Maria Birjina ganik, pairatu zuen Pontzio Pilatusen manuaren azpian, kurutzefikatu zuten, hil zen eta hortzi zuten ; jautsi zen ifernuertarat, hirugarren egunean jeiki zen bizirik hilen artetik, igan zen zeruatarat, jarria dago Jainko Aita botere guzia duenaren eskuinean, handik etorriko da bizien eta hilen jujatzerat.

Sinesten dut Izpiritu Saindua baitan, Eliza katoliko sainduan, sainduen partaliertasunean, bekatuen barkamenduan, gorputzaren piztean, beti iraunen duen bizitzean. Amen.

## VOUS FEREZ CELA EN MÉMOIRE DE MOI

### SAINDU ! SAINDU ! SAINDUA !

Diren guzien Jainko Jauna!  
Zeru-lurak beterik dauzka zure distirak  
Hozana zeru gorenetan!  
Benedikatua Jaunaren izenean datorrena.  
Hozana zeru gorenetan!

### ANAMNÈSE

*Hau da sinestearen misterioa*  
Hil eta piztu zirela Jauna,  
Zu berriz etorri arte,  
Hau dugu hau berri ona

### LAUDATUA, MAITATUA

*Adorons, acclamons le Seigneur.*

**Laudatua, maitatua,  
Adoratua sakramendu huntan  
Izan bedi Jesus beti,  
Orai eta menderen mendetan.**

*Le Seigneur est présent...*

Jainko Jauna ostia saindu huntan,  
Estalia gure fagoretan,  
Bihotz umil batez dugun adora,  
Egiazki maita hura bera.

*Il se donne en nourriture*

Jesus, guri emaiteko bizia,  
Egin zare gure janaria.  
Haz gaitzazu denak zure dohainez,  
Eta lagun zeruko fagorez.

### Agur Maria,

graziaz betea, Jauna da zurekin,  
benedikatua zare  
emazte guzien artean, eta benedikatua da  
zure sabeleko fruitua Jesus.  
Maria saindua, Jainkoaren Ama,  
egizu otoitz gu bektorosentzat,  
orai eta gure heriotzeko orenean.  
Halabiz

### PROFESSION DE FOI

Credo in unum Deum (bis)

### PRIÈRE UNIVERSELLE

Gure otoitz zer beha Jauna

Entends nos prières, entends nos voix  
Entends nos prières monter vers toi.

**Gure Aita** zeruetan zirena,

Saindu izan bedi zure izena,  
Etor bedi zure erreinua,  
Egin bedi zure nahia,  
zeruan bezala lurlean ere.  
Emaguzu gaur egun huntako ogia ;  
Barkatu gure zorrak,  
Guk ere gure zorduner  
Barkatzen diegunaz geroz ;  
**Ez gaitzazula utz tentaldian erortzen ;**  
Bainan atera gaitzazu gaitzetik.

### TU FAIS TA DEMEURE...

**Tu es là présent, livré pour nous.  
Toi le tout-petit, le serviteur.  
Toi, le Tout-Puissant,  
Humblement, Tu T'abaises.  
Tu fais ta demeure en nous, Seigneur.**

Le pain que nous mangeons,  
Le vin que nous buvons,  
C'est ton corps et ton sang,  
Tu nous livres ta vie,  
Tu nous ouvres ton cœur,  
Tu fais ta demeure en nous, Seigneur.

Par le don de ta vie,  
Tu désires aujourd'hui  
Reposer en nos cœurs  
Brûlé de charité,  
Assoiffé d'être aimé,  
Tu fais ta demeure en nous, Seigneur.

### AINGERU BATEK MARIARI

*L'ange du Seigneur*

Aingeru batek Mariari  
Dio graziaz betea  
Jaungoikoaren semeari  
Emanen diozu sortzea.  
Jainkoaren nahi saindua  
Ni-baitan dadin egina  
Izan nadien amatua  
Bainan geldituz Birjina.

*annonça à Marie*

Orduan Berbo dibinoa  
Gorputz batez da beztitzen  
Oi, ontasan egiazkoa :  
Jauna gurekin egoiten.  
Otoitz zazu zure Semea  
Gure Ama amultsua  
Izan dezagun fagorea  
Ardiesteko zerua.

